

C-31

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Export Development Act and to make
consequential amendments to other Acts

First reading, September 20, 2001

C-31

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et
d'autres lois en conséquence

Première lecture le 20 septembre 2001

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

SUMMARY

This enactment amends the *Export Development Act* by

- (a) changing the name of the Corporation to Export Development Canada and making consequential amendments to other Acts and to regulations;
- (b) enabling the Board to delegate its powers and duties to committees that it may establish, other than the executive committee;
- (c) requiring the Corporation, before entering into a transaction that is related to a project, to determine, in accordance with a directive established by the Board, whether the project is likely to have adverse environmental effects and, if such is the case, whether the Corporation is justified in entering into the transaction;
- (d) requiring the Auditor General to audit the design and implementation of the directive established by the Board, at least once every five years;
- (e) providing that the *Canadian Environmental Assessment Act* cannot be made to apply to certain activities of the Corporation;
- (f) providing that an environmental assessment is not required under the *Canadian Environmental Assessment Act* where the Minister for International Trade, the Minister of Finance or the Governor in Council exercise certain powers with respect to the Corporation; and
- (g) enabling the Board to make by-laws respecting the establishment of a pension plan for the officers and employees of the Corporation and their dependants.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'expansion des exportations* comme suit :

- a) il remplace le nom de la Société pour l'expansion des exportations par Exportation et développement Canada et modifie d'autres lois et des règlements en conséquence;
- b) il accorde au conseil le pouvoir de déléguer ses pouvoirs et fonctions aux comités, autres que le comité de direction, qu'il peut constituer;
- c) il oblige la Société à décider, avant de procéder à une opération qui se rapporte à un projet, en conformité avec la directive que le conseil établit, si le projet aura probablement des effets environnementaux négatifs et, le cas échéant, si elle est justifiée de procéder à l'opération;
- d) il impose au vérificateur général l'obligation de vérifier cette directive et sa mise en oeuvre au moins une fois tous les cinq ans;
- e) il prévoit que certaines activités de la Société ne peuvent être assujetties à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*;
- f) il prévoit qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale en vertu de cette loi dans les cas où le ministre du Commerce international, le ministre des Finances ou le gouverneur en conseil exercent certains pouvoirs relativement à la Société;
- g) il permet au conseil de régir la création d'un régime de retraite pour les dirigeants et les employés de la Société et les personnes à leur charge.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-20

EXPORT DEVELOPMENT ACT

LOI SUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

L.R.,
ch. E-20

1993, c. 26,
s. 1

1. The long title of the *Export Development Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'expansion des exportations* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 26,
art. 1

An Act to establish Export Development Canada and to support and develop trade between Canada and other countries and Canada's competitiveness in the international market-place

Loi créant Exportation et développement Canada et visant à soutenir et à développer le commerce entre le Canada et l'étranger ainsi que la capacité concurrentielle du pays sur le marché international

2. Section 1 of the French version of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur le développement des exportations.*

1. *Loi sur le développement des exportations.*

Titre abrégé

3. (1) The definitions "Chairman" and "Vice-Chairman" in section 2 of the English version of the Act are repealed.

3. (1) Les définitions de « Chairman » et « Vice-Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

(2) The definition "Corporation" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « Société », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Corporation"
« Société »

"Corporation" means Export Development Canada, the corporation established by section 3;

« Société » Exportation et développement Canada, la société constituée par l'article 3.

« Société »
"Corporation"

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson"
Version anglaise seulement

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson"
Version anglaise seulement

“Vice-chairperson”
Version
anglaise
seulement

“Vice-chairperson” means the Vice-chairperson of the Board.

“Vice-chairperson” means the Vice-chairperson of the Board.

“Vice-chairperson”
Version
anglaise
seulement

4. Section 3 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation
established

3. A corporation is hereby established, to be known as Export Development Canada, consisting of a Board of Directors composed of fifteen directors, including a Chairperson and a President.

3. Est constituée Exportation et développement Canada, société dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration de quinze administrateurs, dont le président du conseil et le président.

Dénomination
et composition

5. The heading before section 7 of the Act is replaced by the following:

5. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Committees of the Board

Comités du conseil

6. The Act is amended by adding the following after section 7:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Other
committees

7.1 The Board may establish any other committee and that committee may exercise any powers and perform any duties of the Board delegated to it by the Board.

7.1 Le conseil peut constituer d'autres comités, qui exercent les pouvoirs et fonctions qu'il leur délègue.

Autres
comités

7. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Management
of
Corporation
vested in
President

(2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and management of the business of the Corporation, with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or the by-laws of the Corporation specifically reserved to the Board or any committee of the Board.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction au nom du conseil. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés par la présente loi ou les règlements administratifs de la Société au conseil ou à l'un de ses comités.

Fonctions

1993, c. 26,
s. 4(2)

8. Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 26,
par. 4(2)

Limit of
liability

(3) Subject to subsections (3.1) and (4), the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements entered into under paragraph (1.1)(b) shall at no time exceed the greater of

(3) La dette éventuelle de la Société au titre du principal dû aux termes de toutes les ententes en cours conclues en application de l'alinéa (1.1)b) ne peut à aucun moment être supérieure au plus élevé des montants suivants :

Limite

(a) an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation, and

a) dix fois le capital autorisé de la Société;

(b) seventeen billion, five hundred million dollars.

b) dix-sept milliards cinq cents millions de dollars.

Appropriation
Act

(3.1) The amount referred to in paragraph (3)(b) may be varied in an appropriation Act.

(3.1) Une loi de crédits peut modifier le montant visé à l'alinéa (3)b).

Loi de crédits

9. The Act is amended by adding the following after section 10:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Environmental Effects

Effets environnementaux

Requirement

10.1 (1) Before entering, in the exercise of its powers under subsection 10(1.1), into a transaction that is related to a project, the Corporation must determine, in accordance with the directive referred to in subsection (2),

(a) whether the project is likely to have adverse environmental effects despite the implementation of mitigation measures; 10 and

(b) if such is the case, whether the Corporation is justified in entering into the transaction.

10.1 (1) Avant de procéder, dans l'exercice des pouvoirs que le paragraphe 10(1.1) lui confère, à une opération qui se rapporte à un projet, la Société est tenue de décider, en conformité avec la directive visée au paragraphe (2) :

a) si le projet aura probablement des effets environnementaux négatifs malgré l'application de mesures d'atténuation;

b) le cas échéant, si elle est justifiée de procéder à l'opération.

Obligation

Directive

(2) The Board shall issue a directive 15 respecting the determination referred to in subsection (1), which directive may

(a) define the words and expressions that the Board considers necessary for the application of that subsection, including the 20 words and expressions "transaction", "project", "adverse environmental effects" and "mitigation measures";

(b) establish the criteria that the Corporation must apply in making the determination; and 25

(c) establish exceptions specifically or by any class, as defined by the Board, to the Corporation's obligation to make the determination. 30

(2) Le conseil établit une directive qui régit la décision visée au paragraphe (1). Il peut : 15

a) y définir, pour l'application de celui-ci, les termes qu'il estime nécessaires, notamment les termes « opération », « projet », « effets environnementaux négatifs » et « mesures d'atténuation »; 20

b) y fixer les critères sur lesquels la Société se fonde pour prendre la décision;

c) y prévoir, nommément ou selon les catégories qu'il définit, les exceptions à l'obligation de décision de la Société. 25

Directive

Statutory Instruments Act

(3) The directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) La directive n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

10. (1) Paragraph 16(a) of the Act is replaced by the following:

10. (1) L'alinéa 16a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) for the regulation of its proceedings, including the delegation of any of its powers and duties to any committee of the Board and the fixing of quorums for meetings of the Board and any committee of the Board; 40

a) régir la conduite de ses travaux, notamment la délégation de pouvoirs et fonctions à ses comités, et la fixation du quorum de ses réunions et de celles de ses comités;

(2) Paragraph 16(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 16d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and despite any delegation of such authority to any committee of the Board, to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act;

- (d.1) respecting
 - (i) the establishment, management and administration of a pension plan for the officers and employees of the Corporation and their dependants,
 - (ii) the contributions to be made by the Corporation to the associated pension fund,
 - (iii) the provision of benefits under the pension plan,
 - (iv) the payment of pensions, and
 - (v) the investment of the assets of the fund; and

d) déléguer à un ou plusieurs dirigeants de la Société, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, tout pouvoir d'autorisation que lui confère la présente loi à l'égard de la Société, même si le pouvoir a déjà été délégué à l'un des comités du conseil;

d.1) régir la création, la gestion et l'administration d'un régime de retraite pour les dirigeants et les employés de la Société et les personnes à leur charge, les contributions à verser par la Société à la caisse de retraite du régime, l'attribution de prestations au titre du régime, le paiement de pensions et le placement des actifs de la caisse;

11. Section 21 of the Act is renumbered as subsection 21(1) and is amended by adding the following:

(2) As auditor of the Corporation, the Auditor General must, at least once every five years, audit the design and the implementation of the directive referred to in subsection 10.1(2) and submit a report on the audit to the Board and to the Minister. The Auditor General must submit the report to each House of Parliament on any of the first thirty days on which it is sitting after the report is completed.

11. L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) À ce titre, il est tenu, au moins une fois tous les cinq ans, de vérifier la directive visée au paragraphe 10.1(2) et sa mise en oeuvre et de présenter un rapport au conseil et au ministre. Il fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Report re directive

Rapport sur la directive

12. The Act is amended by adding the following after section 24:

24.1 (1) Subsection 5(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply where the Minister or the Minister of Finance exercises a power or performs a duty or function under this Act or any regulation made under it, or exercises a power of authorization or approval with respect to the Corporation under any other Act of Parliament or any regulation made under it.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

24.1 (1) Le paragraphe 5(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas dans les cas où le ministre ou le ministre des Finances exercent soit une attribution sous le régime de la présente loi, soit, relativement à la Société, tout pouvoir d'autorisation ou d'approbation sous le régime d'une autre loi fédérale.

Canadian Environmental Assessment Act: s. 5(1)

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale : par. 5(1)

Subsection 5(2)	(2) Subsection 5(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> does not apply where the Governor in Council exercises a power of authorization or approval under regulations made under this Act, or where the Governor in Council exercises a power of authorization or approval with respect to the Corporation under any other Act of Parliament or regulations made under it.	(2) Le paragraphe 5(2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> ne s'applique pas dans les cas où le gouverneur en conseil exerce un pouvoir d'autorisation ou d'approbation soit en vertu des règlements d'application de la présente loi, soit, relativement à la Société, sous le régime d'une autre loi fédérale.	Par. 5(2)
Subsection 8(1)	(3) Subsection 8(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> does not apply to the Corporation.	(3) Le paragraphe 8(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> ne s'applique pas à la Société.	Par. 8(1)
Use of Corporation's name or initials	24.2 (1) Except with the written consent of the Corporation, no person shall in any prospectus or advertisement, or for any other business purpose, use the following names and initials: "Export Development Canada", "Exportation et développement Canada", "Export Development Corporation", "Société pour l'expansion des exportations", "E.D.C.", "EDC", "S.E.E." and "SEE".	24.2 (1) Il est interdit à toute personne de se servir dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale, sans le consentement écrit de la Société, des noms et sigles suivants : « Exportation et développement Canada », « Export Development Canada », « Société pour l'expansion des exportations », « Export Development Corporation », « E.D.C. », « EDC », « S.E.E. » et « SEE ».	Usage des noms et sigles de la Société
Offence	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et 25 un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Replacing "Chairman" and "Vice-Chairman" with "Chairperson" and "Vice-chairperson"	13. The English version of the Act is amended by replacing the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-chairperson", respectively, wherever they occur in the following provisions: (a) section 4; (b) section 6; (c) subsection 7(1); and (d) subsection 9(2).	13. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement remplacés par « Chairperson » et « Vice-chairperson » : a) l'article 4; b) l'article 6; c) le paragraphe 7(1); d) le paragraphe 9(2).	Remplacement de « Chairman » et « Vice-Chairman » par « Chairperson » et « Vice-chairperson »

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Powers, duties
and functions

14. Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the Export Development Corporation, that power, duty or function is vested in or exercisable by Export Development Canada.

14. Les attributions conférées, sous le régime d'une loi fédérale ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à la Société pour l'expansion des exportations sont exercées par Exportation et développement Canada.

Transfert
d'attributions

References

15. Every reference to the Export Development Corporation in any deed, contract or other document executed by the Export Development Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Export Development Canada.

15. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, actes et autres documents signés sous son nom par la Société pour l'expansion des exportations, toute mention de cette dernière vaut mention d'Exportation et développement Canada.

Mentions

Rights and
obligations
transferred

16. All rights and property of the Export Development Corporation, rights and property held in its name or held in trust for it and all its obligations and liabilities are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Export Development Canada.

16. Les droits et biens de la Société pour l'expansion des exportations, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux d'Exportation et développement Canada.

Transfert des
droits et
obligationsContinuation
of legal
proceedings

17. Any legal proceeding to which the Export Development Corporation is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against Export Development Canada in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Export Development Corporation.

17. Exportation et développement Canada prend la suite de la Société pour l'expansion des exportations, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la Société pour l'expansion des exportations est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. B-7;
R.S., c. 24 (1st
Supp.), s. 3*Bretton Woods and Related Agreements Act**Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*L.R., ch. B-7;
L.R., ch. 24
(1^{er} suppl.),
art. 31998, c. 21,
s. 130

18. (1) Subsection 8.3(7) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is replaced by the following:

18. (1) Le paragraphe 8.3(7) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
art. 130Export
Development
Canada

(7) Export Development Canada may, on the request of the Minister of Finance, act as agent of the Minister of Finance for the purpose of providing financial assistance to any foreign state under this section.

(7) Exportation et développement Canada peut, à la demande du ministre des Finances, agir comme mandataire de celui-ci en vue d'accorder une aide financière à un État étranger au titre du présent article.

Exportation et
développement
Canada1998, c. 21,
s. 130

(2) Paragraph 8.3(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 8.3(8)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
art. 130

(b) to compensate Export Development Canada for its services as agent of the Minister of Finance under subsection (7) in accordance with any agreement between Export Development Canada and the Minister of Finance. 5

b) de rémunérer Exportation et développement Canada pour ses services à titre de mandataire dans le cadre du paragraphe (7), en conformité avec tout accord conclu entre eux. 5

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

19. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

19. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Export Development Corporation 10
Société pour l'expansion des exportations

Société pour l'expansion des exportations 10
Export Development Corporation

20. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

20. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Export Development Canada 15
Exportation et développement Canada

Exportation et développement Canada 15
Export Development Canada

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

21. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

21. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Export Development Corporation 20
Société pour l'expansion des exportations

Société pour l'expansion des exportations 20
Export Development Corporation

22. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

22. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Export Development Canada 25
Exportation et développement Canada

Exportation et développement Canada 25
Export Development Canada

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

Payments in Lieu of Taxes Act

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

L.R.,
ch. M-13;
2000, ch. 8,
art. 2

23. Schedule IV to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:

23. L'annexe IV de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Export Development Corporation 30
Société pour l'expansion des exportations

Société pour l'expansion des exportations 30
Export Development Corporation

24. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

24. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Export Development Canada
Exportation et développement Canada

Exportation et développement Canada 35
Export Development Canada

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

25. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Export Development Corporation
Société pour l’expansion des exportations

25. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

5 Société pour l’expansion des exportations 5
Export Development Corporation

26. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Export Development Canada
Exportation et développement Canada

26. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit : 10

10 Exportation et développement Canada
Export Development Canada

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

SOR/2000-168

27. Part III of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Export Development Corporation
Société pour l’expansion des exportations

27. La partie III de l’annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit : 15

15 Société pour l’expansion des exportations
Export Development Corporation

28. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Export Development Canada
Exportation et développement Canada

28. La partie III de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit : 20

20 Exportation et développement Canada
Export Development Canada

*Other Federal Acts**Autres lois fédérales*

29. Unless the context requires otherwise, every reference to “Export Development Corporation” is replaced by a reference to “Export Development Canada” in any other Act of Parliament, with any grammatical modifications that are required.

29. Sauf indication contraire du contexte, dans les autres lois fédérales, « Société pour l’expansion des exportations » est remplacé par « Exportation et développement Canada », avec les adaptations grammaticales nécessaires.

*Regulations and Other Instruments**Règlements et autres textes d’application*

30. Unless the context requires otherwise, every reference to “Export Development Corporation” is replaced by a reference to “Export Development Canada”, and every reference to “Société pour l’expansion des exportations” is replaced by a reference to “Exportation et développement Canada”, with any grammatical modifications or changes in order that are required, in regulations, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and in any other

30. Sauf indication contraire du contexte, « Société pour l’expansion des exportations » est remplacé par « Exportation et développement Canada », et « Export Development Corporation » est remplacé par « Export Development Canada », avec les adaptations grammaticales et les changements d’ordre alphabétique ou numérique nécessaires, dans tout règlement, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, et dans tout autre texte pris soit dans

instrument made in execution of a power conferred by or under an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council, and more particularly in the following provisions with the changes indicated:

- (a) clause (c)(i)(E) of the definition “specified international finance trust” in subsection 5000(7) of the *Income Tax Regulations*; 10
- (b) the schedule to the *Designation of Certain Portions of the Public Service Order*, with the French version of that reference being placed in alphabetical order; 15
- (c) Schedule I to the *Public Service Superannuation Regulations*, with the French version of that reference being placed in alphabetical order;
- (d) item 41 of the schedule to the English 20 version of the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*;
- (e) item 108 of the schedule to the French 25 version of the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*, with that item being renumbered and placed as item 79.1;
- (f) item 42 of the schedule to the English 30 version of the *Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*, made by Order in Council P.C. 1993-1073 of May 25, 1993 and registered as SI/93-81;
- (g) item 110 of the schedule to the French 35 version of the *Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*, made by Order in Council P.C. 1993-1073 of May 25, 1993 and registered as SI/93-81, with 40 that item being renumbered and placed as item 75.1;
- (h) paragraph (b) of Order in Council P.C. 1993-1454 made on June 25, 1993 and registered as SI/93-108; 45
- (i) the long title and section 1 of the *Export Development Corporation Exercise of Certain Powers Regulations*; and

l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, notamment dans les passages suivants, avec 5 les modifications indiquées : 5

- a) la division c)(i)(E) de la définition de « fiducie financière internationale déterminée » au paragraphe 5000(7) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;
- b) l'annexe du *Décret de désignation de 10 certains éléments de la fonction publique*, la mention dans la version française étant insérée selon l'ordre alphabétique;
- c) l'annexe I du *Règlement sur la pension de la fonction publique*, la mention dans la 15 version française étant insérée selon l'ordre alphabétique;
- d) l'article 41 de l'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi 20 sur la protection des renseignements personnels)*;
- e) l'article 108 de l'annexe de la version française du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi 25 sur la protection des renseignements personnels)*, cet article devenant l'article 79.1 et étant déplacé en conséquence;
- f) l'article 42 de l'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des 30 administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*, édicté par le décret C.P. 1993-1073 du 25 mai 1993 et portant le numéro d'enregis- 35 trement TR/93-81;
- g) l'article 110 de l'annexe de la version française du *Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'adminis- 40 tration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*, édicté par le décret C.P. 1993-1073 du 25 mai 1993 et portant le numéro d'enregis- 45 trement TR/93-81, cet article devenant l'article 75.1 et étant déplacé en consé- 45 quence;

(j) paragraph 13(b) of the *Crown Corporation General Regulations, 1995*.

31. Unless the context requires otherwise, every reference to “Loi sur l’expansion des exportations” is replaced by a reference to “Loi sur le développement des exportations” in the French version of regulations, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, made under any Act of Parliament and more particularly in the following provisions:

(a) paragraph (a) of the French version of Order in Council P.C. 1993-1454 made on June 25, 1993 and registered as SI/93-108; and

(b) the definition “Loi” in section 2 of the French version of the *Export Development Canada Exercise of Certain Powers Regulations*.

COMING INTO FORCE

32. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

h) l’alinéa b) du décret C.P. 1993-1454 du 25 juin 1993 portant le numéro d’enregistrement TR/93-108;

i) le titre intégral et l’article 1 du *Règlement sur l’exercice de certains pouvoirs par la Société pour l’expansion des exportations*;

j) l’alinéa 13b) du *Règlement général de 1995 sur les sociétés d’État*.

31. Sauf indication contraire du contexte, « Loi sur l’expansion des exportations » est remplacé par « Loi sur le développement des exportations » dans la version française de tout règlement, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, notamment dans les passages suivants :

a) l’alinéa a) de la version française du décret C.P. 1993-1454 du 25 juin 1993 portant le numéro d’enregistrement TR/93-108;

b) la définition de « Loi » à l’article 2 de la version française du *Règlement sur l’exercice de certains pouvoirs par Exportation et développement Canada*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Coming into force

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Export Development Act

Clause 1: The long title reads as follows:

An Act to establish the Export Development Corporation and to support and develop trade between Canada and other countries and Canada's competitiveness in the international market-place

Clause 2: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Export Development Act*.

Clause 3: (1) and (2) The definitions "Chairman", "Corporation" and "Vice-Chairman" in section 2 read as follows:

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"Corporation" means the Export Development Corporation established by section 3;

"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Board.

(3) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'expansion des exportations

Article 1 : Texte du titre intégral :

Loi créant la Société pour l'expansion des exportations et visant à soutenir et à développer le commerce entre le Canada et l'étranger ainsi que la capacité concurrentielle du pays sur le marché international

Article 2 : Texte de l'article 1 :

1. *Loi sur l'expansion des exportations*.

Article 3 : (1) et (2) Texte de la définition de « Société » à l'article 2 :

« Société » La Société pour l'expansion des exportations créée par l'article 3.

(3) Nouveau.

Clause 4: Section 3 reads as follows:

3. A corporation is hereby established, to be known as the Export Development Corporation, consisting of a Board of Directors composed of fifteen directors, including a Chairman and a President.

Clause 5: The heading before section 7 reads as follows:

Executive Committee

Clause 6: New.

Clause 7: Subsection 8(2) reads as follows:

(2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and management of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or the by-laws of the Corporation specifically reserved to the Board or the Executive Committee.

Clause 8: Subsection 10(3.1) is new. Subsection 10(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements entered into pursuant to paragraph (1.1)(b) shall at no time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation, or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

Article 4 : Texte de l'article 3 :

3. Est constituée la Société pour l'expansion des exportations, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration de quinze administrateurs, dont le président du conseil et le président.

Article 5 : Texte de l'intertitre précédant l'article 7 :

Comité de direction

Article 6 : Nouveau.

Article 7 : Texte du paragraphe 8(2) :

(2) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction au nom du conseil. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés par la présente loi ou les règlements administratifs de la Société au conseil ou au comité de direction.

Article 8 : Le paragraphe 10(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 10(3) :

(3) La dette éventuelle de la Société au titre du principal dû aux termes de toutes les ententes en cours conclues en application de l'alinéa (1.1)b) ne peut à aucun moment être plus de dix fois supérieure au capital autorisé de la Société ou supérieure au montant plus élevé fixé par une loi de crédits.

Clause 9: New.

Article 9 : Nouveau.

Clause 10: (1) and (2) Paragraph 16(d.1) is new. The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. The Board may make by-laws

(a) for the regulation of its proceedings, including the delegation of any of its powers and duties to the Executive Committee and the fixing of quorums for meetings of the Board and the Executive Committee;

...

(d) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and notwithstanding any delegation of such authority to the Executive Committee pursuant to paragraph (a), to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act; and

Article 10: (1) et (2) L'alinéa 16d.1) est nouveau. Texte du passage visé de l'article 16 :

16. Le conseil peut, par règlement administratif :

a) régir la conduite de ses travaux, notamment la délégation de pouvoirs et fonctions au comité de direction et la fixation du quorum de ses réunions et de celles du comité de direction;

[. . .]

d) déléguer à un ou plusieurs dirigeants de la Société, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, tout pouvoir d'autorisation que lui confère la présente loi à l'égard de la Société, même si le pouvoir a déjà été délégué au comité de direction en application de l'alinéa a);

Clause 11: New.

Article 11 : Nouveau.

Clause 12: New.

Article 12 : Nouveau.

Bretton Woods and Related Agreements Act

Clause 18: (1) Subsection 8.3(7) reads as follows:

(7) The Export Development Corporation may, on the request of the Minister of Finance, act as the Minister of Finance's agent for the purpose of providing financial assistance to any foreign state under this section.

(2) The relevant portion of subsection 8.3(8) reads as follows:

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

Article 18 : (1) Texte du paragraphe 8.3(7) :

(7) La Société pour l'expansion des exportations peut, à la demande du ministre des Finances, agir comme mandataire de celui-ci en vue d'accorder une aide financière à un État étranger au titre du présent article.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 8.3(8) :

(8) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount that is required

...

(b) to compensate the Export Development Corporation for its services as agent of the Minister of Finance under subsection (7) in accordance with any agreement between the Export Development Corporation and the Minister of Finance.

(8) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires en vue :

[...]

b) de rémunérer la Société pour l'expansion des exportations pour ses services à titre de mandataire dans le cadre du paragraphe (7), en conformité avec tout accord conclu entre eux.